Transliteratura y enramadas de *El amor es hambre*

Por Ana Clavel



Fotos: Ana Clavel

En principio tengo que decir que el proyecto En todo corazón habita un bosque surge alrededor de mi novela *El amor es hambre*, publicada por Alfaguara México en el 2015. Sin pretender dar una visión totalizadora del libro –puesto que para eso está la obra literaria misma–, la propuesta multimedia extiende, a manera de enramada boscosa, algunas posibilidades transmediales del texto que, justamente, trata de una Caperucita contemporánea que va por los bosques de concreto cargada con su canasta de deseos y apetitos.

En el desarrollo de la historia, Artemisa, la protagonista, descubre que más que niñas indefensas o lobos feroces, en realidad, "en todo corazón habita un bosque". Esta frase es el punto de partida de la instalación; en un espacio en penumbras, las imágenes de las ramas se proyectan sobre los espectadores y permiten que ellos descubran el bosque como una experiencia propia. En la pared del fondo se exhibe el video *El amor es hambre / Corazón de lobo*, que realicé con textos de la novela e imágenes alusivas al personaje principal, y música del poema sinfónico *El Moldava*, río de aguas salvajes que nace en un bosque de Europa oriental, referido también en el libro. La proyección del video contribuye a ambientar y dar contexto a un sitio envolvente, íntimo y personal, convertido así en lo que he dado en llamar propuestas transliterarias.

Este concepto es una propuesta que surge del libro y que, al extenderse a otros medios, continúa proponiendo otras formas de escritura o de literatura trasmutada,





dirigida a nuevos públicos que puedan hacer el camino de retorno a la experiencia lectora desde diferentes medios y plataformas: audiovisuales, plásticas, performativas o digitales. De esta manera, la propuesta busca extender otras formas de escritura alrededor de una obra literaria. Hace un par de años, la investigadora Jane E. Lavery me había catalogado como una "multimedia writer" en su libro *The Art of Ana Clavel*. Ghosts, Urinals, Dolls, Shadows, and Outlaw Desires, publicado por la prestigiada editorial inglesa Legenda Books (2015). En cierto modo, Lavery tiene razón: soy una escritora pero, además, juego y propongo otras formas de apreciar mi obra. Creo que mi manera de transitar hacia otros medios obedece a una "fidelidad-obsesividad" hacia mi propio mundo narrativo-literario, y que si trasvaso el universo verbal hacia otras formas plásticas o digitales, lo hago por una necesidad incierta de algo que se queda flotando como posibilidad en la escritura original. Por supuesto, espero que el espectador al ser tocado, atravesado, traspasado por la experiencia conceptual-emotiva de la instalación, se acerque a la edición impresa. En este sentido es que hablo también de un regreso al libro, ya no solo como fuente o punto de partida, sino como punto de retorno y de llegada.

Fue una verdadera suerte que la Feria del Libro de Tijuana, interesada en extender los límites de la experiencia lectora, albergara esta propuesta transliteraria en el marco de su 35.ª emisión en el Centro Cultural Tijuana (CECUT). En la apertura de la muestra, la bailarina Pita Zapot realizó un performance que concebí para el acto inaugural: "Jugaremos en el bosque... mientras el deseo sí está".

A diferencia de una presentación tradicional, que es un acto de una hora, la instalación sigue abierta al público hasta el 20 de agosto del 2017 en el vestíbulo del CECUT, y de este modo expande las orillas de un libro publicado un par de años antes hacia otras formas de lectura. Los videos y fotos, así como su conceptualización, pueden consultarse en la sección multimedia: www.anaclavel.com.



Ana Clavel es escritora y maestra en Letras Latinoamericanas por la UNAM. Tiene varios textos publicados: *Fuera de escena* (1984), *Paraísos trémulos* (2002), *Las violetas son flores del deseo* (2007), solo por mencionar algunos. Entre los reconocimientos que ha recibido están el Premio Iberoamericano de Novela "Elena Poniatowska" 2013 y el Premio de Novela Corta Juan Rulfo 2005 de Radio Francia Internacional.